

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение

высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Отделение Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

" " 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода: Персидский язык Б3.ДВ.2

Направление подготовки: 030600.62 - История

Профиль подготовки: История и культура Поволжья и Приуралья

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юзмухаметов Р.Т.

Рецензент(ы):

Фердоуси М..

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры № ____ от " ____ " 201 ____ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК № ____ от " ____ " 201 ____ г

Регистрационный №

Казань

2015

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Юзмухаметов Р.Т. Кафедра восточных языков и культур отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения , RTJuzmuhamedov@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Программа курса "Теория и практика перевода: персидский язык" составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом по специальности 030600.62 История.

Данная программа основана на принципе комплексного изучения теории и практики перевода как дисциплины в системе лингвистических и культурологических наук в рамках межкультурной коммуникации (как дисциплины в системе филологических наук).

Курс "Теория и практика перевода: персидский язык" является важной частью общефилологической подготовки будущих учителей иностранного языка. Теория перевода изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языковому, лексикологии, грамматике, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению их материалом.

1. Цели и задачи курса заключаются в том, чтобы сообщить студентам определенный минимум сведений по теории перевода с учетом достижений современной науки лингвистики, сформировать у студентов базовые переводческие умения, а также содействовать более глубокому проникновению в суть специфики французского и русского языков в процессе переводческой деятельности.

В качестве учебных материалов при обучении переводу используются различные оригинальные тексты на иностранном языке. Для ознакомления с техникой перевода студентам предлагаются тексты, взятые из художественных произведений, предназначенных для домашнего чтения на 4 курсе, публицистические тексты и др.

Положения курса "Теория и практика перевода: персидский язык" излагаются в цикле лекций, а также разбираются на семинарах. Отдельные разделы курса выносятся для самостоятельного изучения с последующими сообщениями об их содержании.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 030600.62 История и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах, 5, 6, 7, 8 семестры.

Осваивается на 3 и 4 курсе (5,6,7,8 семестры)

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОК-8 (общекультурные компетенции)	способностью использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
ОК-9 (общекультурные компетенции)	способностью использовать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способностью использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способностью понимать и анализировать явления и процессы в профессиональной сфере на основе системного подхода, осуществлять их качественный и количественный анализ
ПК-8 (профессиональные компетенции)	способностью использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, презентаций, информационных справок и пояснительных записок

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В результате прохождения курса теории и практики перевода у студентов должны быть сформированы следующие умения:

- в процессе перевода следить за эквивалентностью/адекватностью средств и способов языков оригинала и перевода;
- при использовании словарей находить наиболее подходящие для данного текста, для данного предложения варианты слов и словосочетаний;
- видеть исходный текст как целое, т.е. умение определить тип текста и его стиль и формировать переводной текст по тем же закономерностям, т.е. в том же стиле и типе текста;
- исходя из вышесказанных особенностей, отредактировать текст перевода, сделанный самим переводчиком, другим переводчиком или компьютером.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 11 зачетных(ые) единиц(ы) 396 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект теории перевода. 1. Одноязычная и двуязычная коммуникация	5	1-9	0	18	0	письменная работа
2.	Тема 2. Становление и история теории перевода	5	10-18	0	18	0	письменная работа
3.	Тема 3. Современные теории перевода. Теория машинного перевода	6	1-9	0	34	0	письменная работа
4.	Тема 4. Классификация видов и форм перевода	6	10-18	0	32	0	письменная работа
5.	Тема 5. Процесс перевода. Единицы перевода	7	1-9	0	44	0	письменная работа
6.	Тема 6. Проблема переводимости и адекватности текста	7	10-18	0	42	0	письменная работа
7.	Тема 7. Лексикологический аспект перевода	8	1-9	0	24	0	письменная работа
8.	Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода	8	10-18	0	24	0	письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			0	236	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация практическое занятие (18 часа(ов)):

Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Объект, задачи теории перевода. Структура теории перевода: общая теория перевода, частная теория перевода (по жанру текста и способам осуществления, по конкретным языкам), специальная теория перевода. Компетенция переводчика.

Тема 2. Становление и история теории перевода

практическое занятие (18 часа(ов)):

Становление и история теории перевода. Социально-историческая роль перевода. Основные этапы развития переводческой деятельности. Сведения о возникновении перевода в глубокой древности, его историческая эволюция. Периоды и причины преобладания буквального, вольного и ?украшательного? перевода. Особенности истории переводческой деятельности в России. Выдающиеся русские переводчики.

Тема 3. Современные теории перевода. Теория машинного перевода

практическое занятие (34 часа(ов)):

Современные теории перевода. Теория машинного перевода. Общая характеристика современной теории перевода. Теория машинного перевода. История развития теории машинного перевода. Вклад Уоррена Уивера, Клода Шеннона, Норберта Винера, Бар-Хиллеля, Лари Чайлса и др. в развитие теории машинного перевода. Классификация систем машинного перевода. Системы машинного перевода семейства PROMT и др. Электронные словари. Классификация электронных словарей. Система электронных словарей LINGVO

Тема 4. Классификация видов и форм перевода

практическое занятие (32 часа(ов)):

Классификация видов и форм перевода. Принципы классификации переводов, особенности информативного и художественного перевода, функционально-стилистические и жанровые разновидности в рамках каждого из этих видов. Главные стратегические задачи отдельных видов перевода, их семантическая и коммуникативная направленность, соотношение терминологичности и образности. Основные различия письменного и устного перевода в отношении фиксированности текстов оригинала и перевода, возможности корректировки в процессе перевода, использования справочных материалов, ограниченности во времени, возможности общения с участниками межъязыковой коммуникации и т.п.

Тема 5. Процесс перевода. Единицы перевода

практическое занятие (44 часа(ов)):

перевода. Единицы перевода. Понятие процесса перевода как совокупности действий переводчика, его этапы и принципы его описания. Моделирование процесса перевода, задачи и объяснительная сила модели. Основные психолингвистические и лингвистические модели перевода и операционный способ описания переводческого процесса. Обоснование, описание и возможности применения отдельных моделей. Понятие переводческой трансформации (приема перевода) и основные виды таких трансформаций: - лексические: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция); - грамматические: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены; - лексико-грамматические: антонимический перевод. Описательный перевод, компенсация.

Тема 6. Проблема переводимости и адекватности текста

практическое занятие (42 часа(ов)):

Проблема переводимости и адекватности текста. Проблема переводимости. Представление об относительной переводимости любого текста: неизбежность потерь при переводе, различная релевантность таких потерь. Необходимость выделять в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, которые должны быть обязательно воспроизведены в переводе тем или иным способом. Эквивалентность и адекватность как основные требования, которым должен удовлетворять перевод. Требование эквивалентности, т.е. необходимой и достаточной степени близости к оригиналу. Требование адекватности, т.е. способности выполнять прагматическую задачу, ради которой осуществлен перевод, произвести желаемый коммуникативный эффект.

Тема 7. Лексикологический аспект перевода

практическое занятие (24 часа(ов)):

Лексикологический аспект перевода. План содержания в переводе. Смысловая структура слова как объект перевода. Лексические особенности, связанные с разным видением мира. Реалии и способы передачи их в переводе. Лакуны. Способы перевода фразеологических единиц. План выражения в переводе. Организация плана выражения. ?Ложные друзья? переводчика. Лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Характеристика основных видов лексических трансформаций.

Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода

практическое занятие (24 часа(ов)):

Грамматический и стилистический аспекты перевода. Роль грамматических структур в переводе, использование параллельных и трансформированных структур. Роль порядка слов при переводе, грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста. Переводческие ситуации, в которых требуется максимальный синтаксический параллелизм, и случаи, где переводчик может свободно варьировать грамматическими структурами при передаче содержания оригинала. Способы перевода основных стилистических фигур и приемов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Объект теории перевода. 1. Одноязычная и двуязычная коммуникация	5	1-9	подготовка к письменной работе	1	письменная работа
2.	Тема 2. Становление и история теории перевода	5	10-18	подготовка к письменной работе	1	письменная работа
3.	Тема 3. Современные теории перевода. Теория машинного перевода	6	1-9	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
4.	Тема 4. Классификация видов и форм перевода	6	10-18	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
5.	Тема 5. Процесс перевода. Единицы перевода	7	1-9	подготовка к письменной работе	12	письменная работа
6.	Тема 6. Проблема переведимости и адекватности текста	7	10-18	подготовка к письменной работе	12	письменная работа
7.	Тема 7. Лексикологический аспект перевода	8	1-9	подготовка к письменной работе	47	письменная работа
8.	Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода	8	10-18	подготовка к письменной работе	47	письменная работа
Итого					124	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Курс "Теория и практика перевода: Персидский язык" в учебном плане входит в число лингвистических дисциплин предметного блока, нацеленных в своей совокупности на формирование у студентов научного представления о литературном наследии Ирана. Изучение данной дисциплины предполагает интеграцию знаний общего языкознания и призвано подготовить будущих специалистов не только к педагогической, но и к научной деятельности. При чтении курса рекомендуется проводить сопоставление различных явлений в литературной традиции Ирана с аналогичными явлениями в русской и татарской традициях. В курсе лекций необходимо рассматривать основные, наиболее сложные в теоретическом плане вопросы, используя последние достижения отечественной иранистики и переводоведения.

Предлагаемый курс является базой для научно-исследовательской деятельности студентов, которая может осуществляться путем выполнения курсовых и выпускных квалификационных работ, а также в ходе кружковой работы, работы на спецкурсах и спецсеминарах и в проблемных группах.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 2. Становление и история теории перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 3. Современные теории перевода. Теория машинного перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 4. Классификация видов и форм перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 5. Процесс перевода. Единицы перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 6. Проблема переводимости и адекватности текста

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 7. Лексикологический аспект перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

1. Предмет, объект и задачи теории перевода.
2. Становление и история перевода.
3. Современные теории перевода.
4. Теория машинного перевода.
5. Проблема переводимости и адекватности текста.
6. Переводческие трансформации как основное средство достижения адекватности перевода.

7. Проблема выделения единицы перевода.
8. Классификация видов и форм перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
9. Классификация видов и форм перевода. Психолингвистическая классификация переводов.
10. Лексикологический аспект перевода. Лексические трансформации.
11. Грамматический аспект перевода. Грамматические трансформации.
12. Стилистический аспект перевода. Переводческие приемы сохранения коммуникативно-стилистической значимости.
13. Компетенция переводчика. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
14. Процесс перевода. Этапы переводческого процесса.
15. Процесс перевода. Теоретические модели перевода и их характеристика.
16. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.

7.1. Основная литература:

Введение в историю персидского языка, Акулова, Фарида Шавкатовна;Юзмухаметов, Рамиль Тагирович, 2007г.

Персидско-татарские литературные связи (Х - начало XX в.), Гилязутдинов, Салим Мингазович, 2011г.

Описание рукописей на персидском языке из хранилища Института языка, литературы и искусства. Вып. 2, , 2006г.

Краткий словарь тюркских основ и персидско-арабских заимствований (через тюркские языки) в русском языке, Хусаинов, Нурмухамет Нуриевич, 2006г.

Введение в переводоведение, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2004г.

Современное переводоведение, Комиссаров, Вилен Наумович, 2004г.

7.2. Дополнительная литература:

Общее языкознание, Базылев, Владимир Николаевич, 2007г.

Теория языка. Введение в языкознание, , 2004г.

Введение в сравнительное языкознание, Солнышкина, Марина Ивановна, 2004г.

Введение в языкознание, Кочергина, Вера Александровна, 2006г.

7.3. Интернет-ресурсы:

1. Персидский язык, словари, учебники - <http://babylonians.narod.ru/persian.html>
2. Персидский язык // Литературная энциклопедия. Т. 8 - <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/le8/le8-5731.htm>
3. Иванов В.Б., Гладкова Б.Л. Учебник персидского языка. Часть II DJVU - <http://www.twirpx.com/file/239944>
4. Большой персидско-русский и русско-персидский словарь - <http://www.persian-farsi.ru>
5. Бертельс Е.Э. Учебник персидского языка PDF - <http://www.twirpx.com/file/479802>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода: Персидский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

- мультимедийная аудитория
- компьютерный класс
- лингафонный кабинет

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 030600.62 "История" и профилю подготовки История и культура Поволжья и Приуралья .

Автор(ы):

Юзмухаметов Р.Т. _____
"___" 201 ___ г.

Рецензент(ы):

Фердоуси М.. _____
"___" 201 ___ г.